

# Daamaaçaasa-Mas'a Mbaand, Meeta Tamohwa, Meetaakwa Etamagamaça



# Childhood Development Story Book

## First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

**Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism**, Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

**SIL Ethiopia**, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title: Daamaaçasa-Mas'a Mbaand,  
Meeta Tamohwa, Meetaakwa Etamagamaça

English title: The Wise and the Foolish Neighbors

Language: Gumuz, spoken in Ethiopia By Gumuz people

Type of book: Story Book, Stage 2

Year of publication: 2015 (2008 EC)

Writer: Mezgebu Kerkerero

Editors: Thomas Goshu, Lemma Bogale, Zelalem Dereesa

Illustrator: Kaleb Belete

Illustrations are  
copyrighted by: SIL Ethiopia

Number of copies: 1000

# Daamaaçaasa-Mas'a Mbaand, Meeta Tamohwa, Meetaakwa Etamagamaça

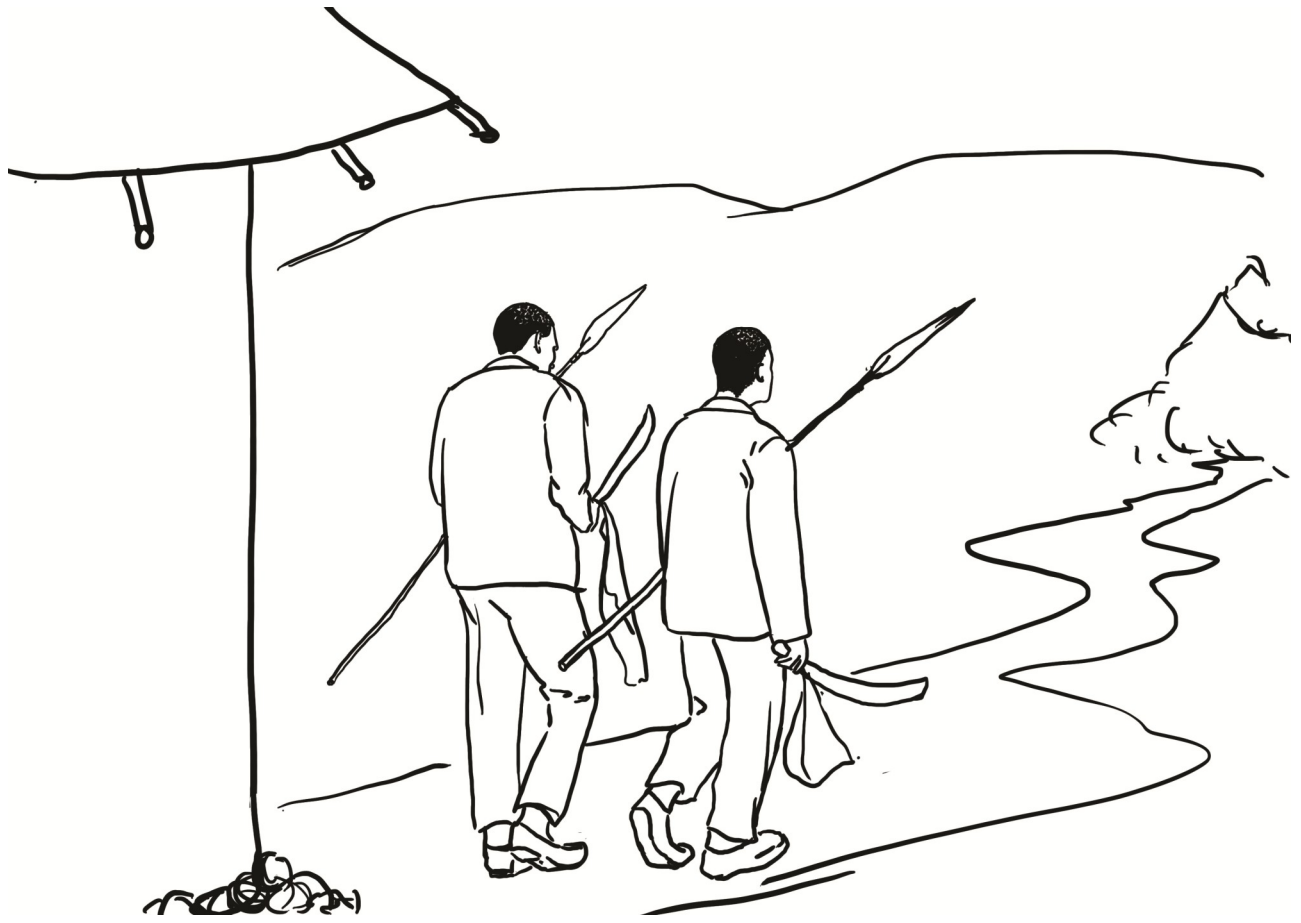




MBaas'eegotaha  
kaBaaisha mmaamm  
Mas'a alamaam  
maaçasama tso.  
Biwotaga  
najasa-mas'a  
nalamaama  
nagoma'iisha.

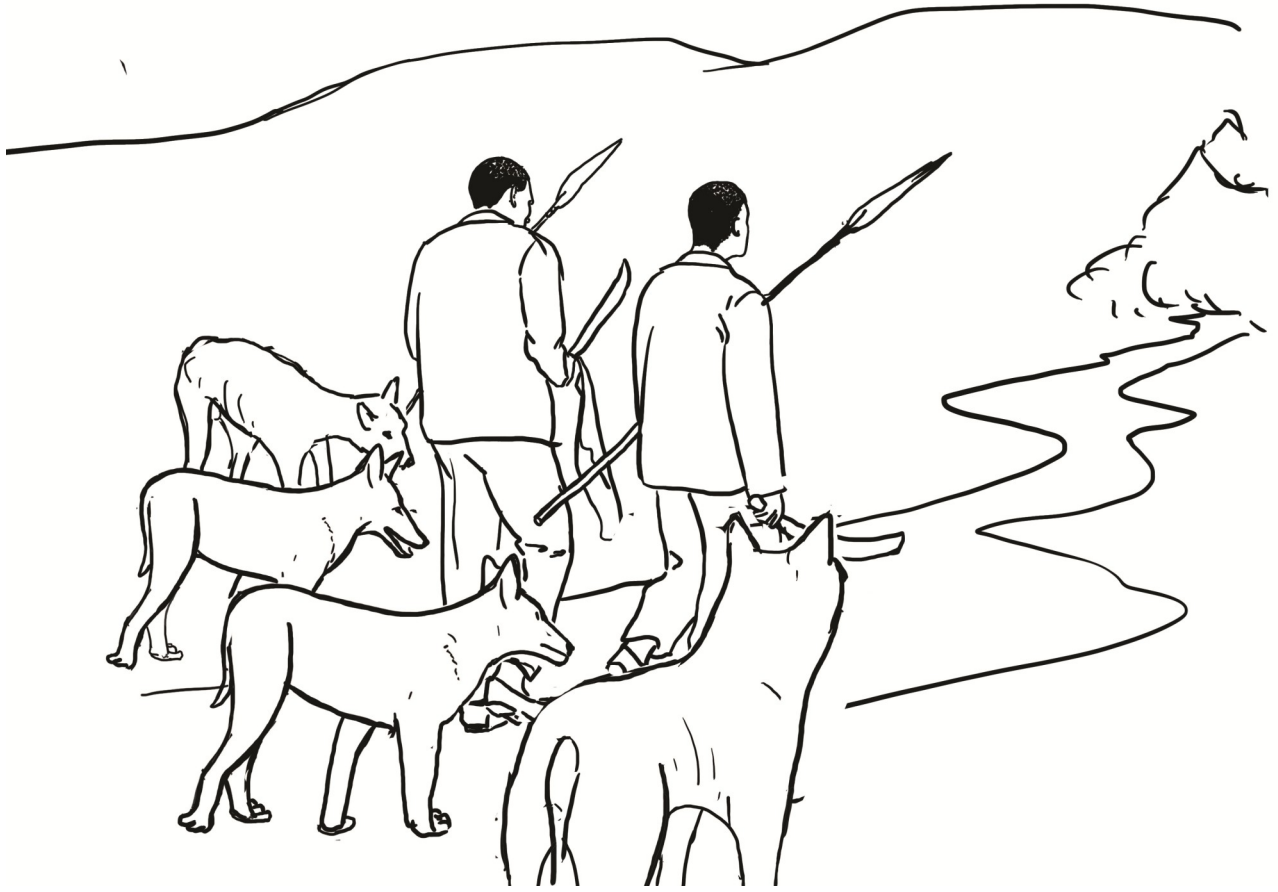


Na-oka nameetaam  
mBaas'eegotaha  
kaBaaisha bii'igash  
nila-saanga-mas'a,  
biyaangishagiil  
kámatsuwa  
kílagab'aha nakosha.





Eebaajibagaagw  
naçamaangwa  
Baas'eegotaha  
bab'ooraga joogwa/  
d'ogwa, muwa, caaga  
kazaaada. Baaishkwa  
ee-atsen bab'ooraga  
biyaahulagash  
kílagab'aaha.



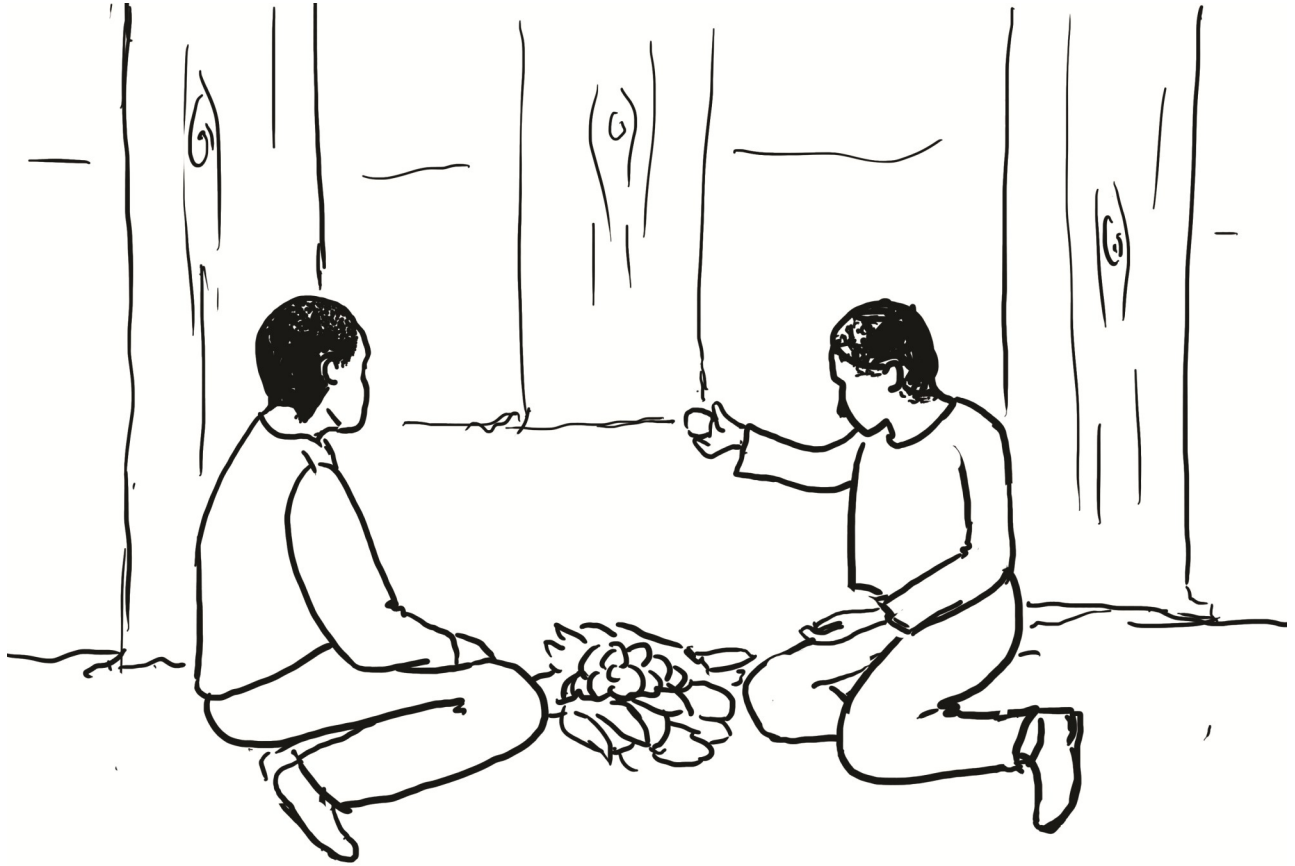
B'aga ba bii'ooga  
k'owa alamaam  
kámtab'aatsan  
mmaam kágab'aha  
biigaahuulagash  
kákosha.



Biitsaga biidaagaash  
kámagizha-aya,  
biiyaafuc'agaak'w  
nilamasaañjila.



Bas'eegotaha bak'ooga  
aya kámafama,  
Baaishaçan ba'iigash  
nilamasaañjila.





Naan nabongwa  
biisaga zaada  
alamaam biinaagok'w  
bashagiil amba-aya  
mmaam.



Baas'eegotaha  
bab'uuc'ic'aga aya.  
Baaishkwa ee-atsen  
kamaahulashama  
bab'uuc'ic'aga aya.



Bakalaga  
aBas'eegotaha,  
“Mazham ama  
mpañees sa-gaca  
meetaam baate,  
araakwa ee-atsen  
mpañaras gaandaramá  
meetaam.” Bakalaga  
añkwa, “Gashalama.”



Mmaam  
kambaadamaam  
eebiyaat'oogash  
mmpaṅasa-ambuuk'a,  
biitishagaça gwaañja  
biimucaga kak'owa  
alamaam, biitid'agash  
mashok'oma.

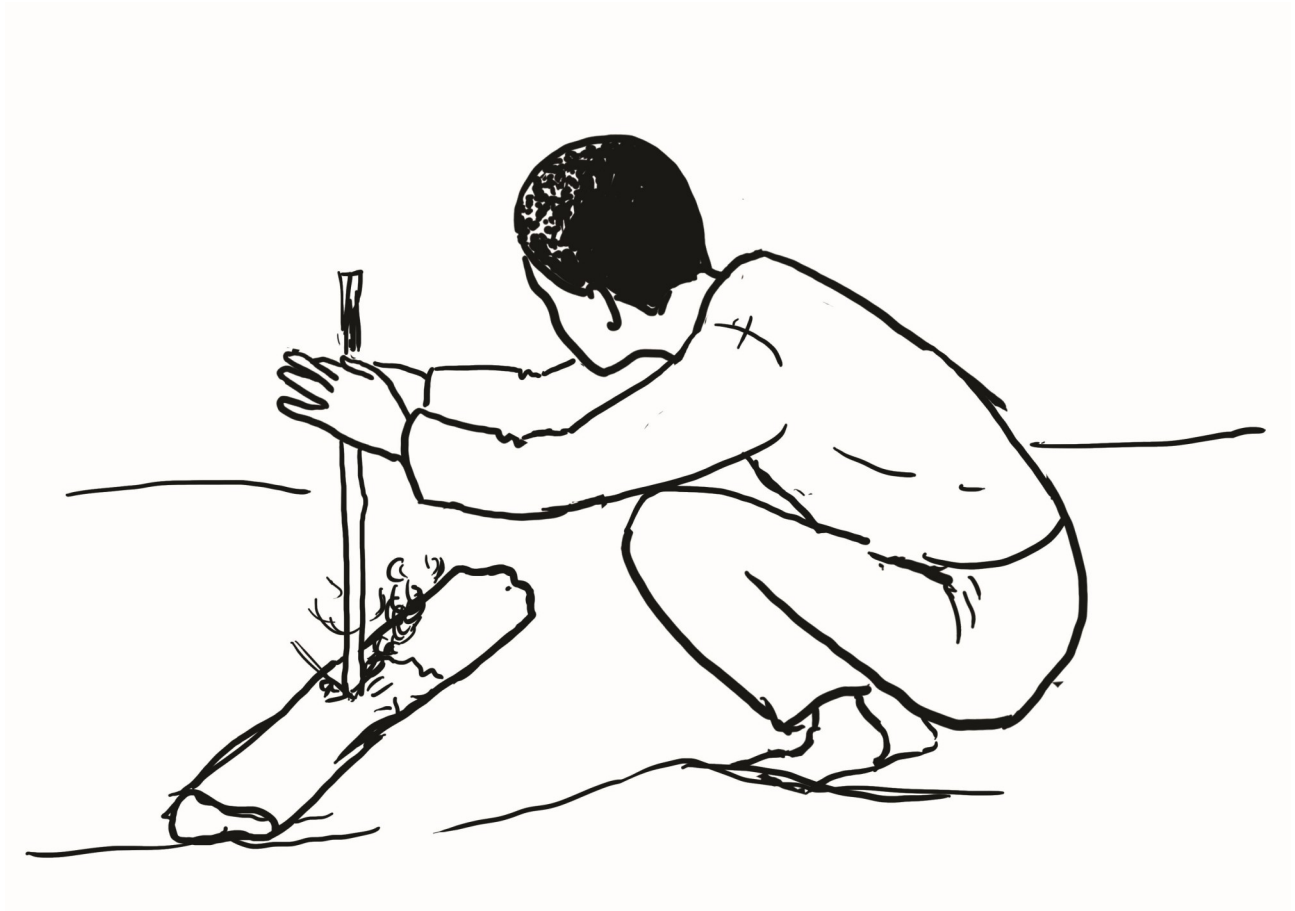




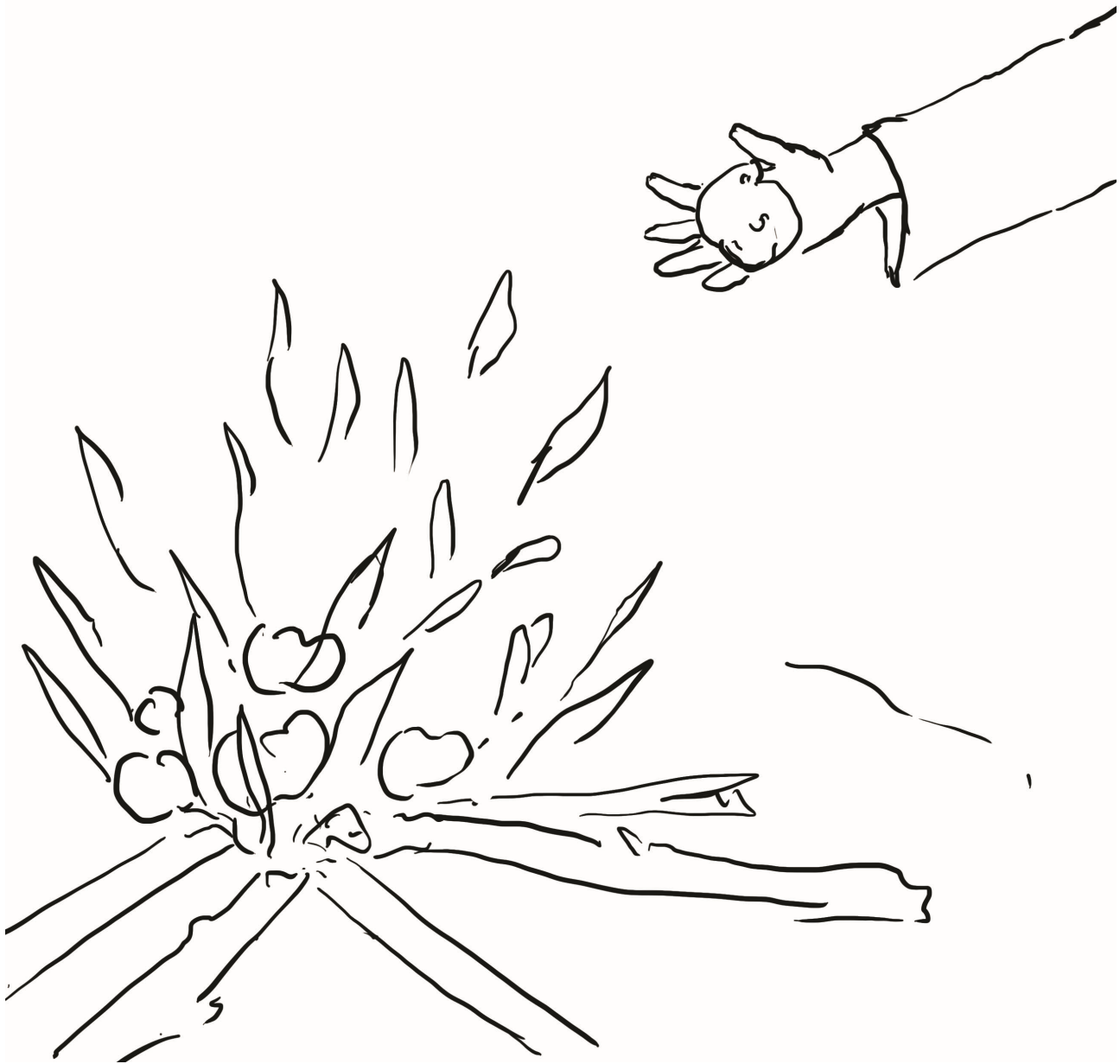
Biitsaga kak'owa  
alamaam kila-hogwa  
biitishagaç ambogwa  
biimucaga  
biigaapilagazhogok'w  
ç'irazha, biitid'agash  
mashok'oma.



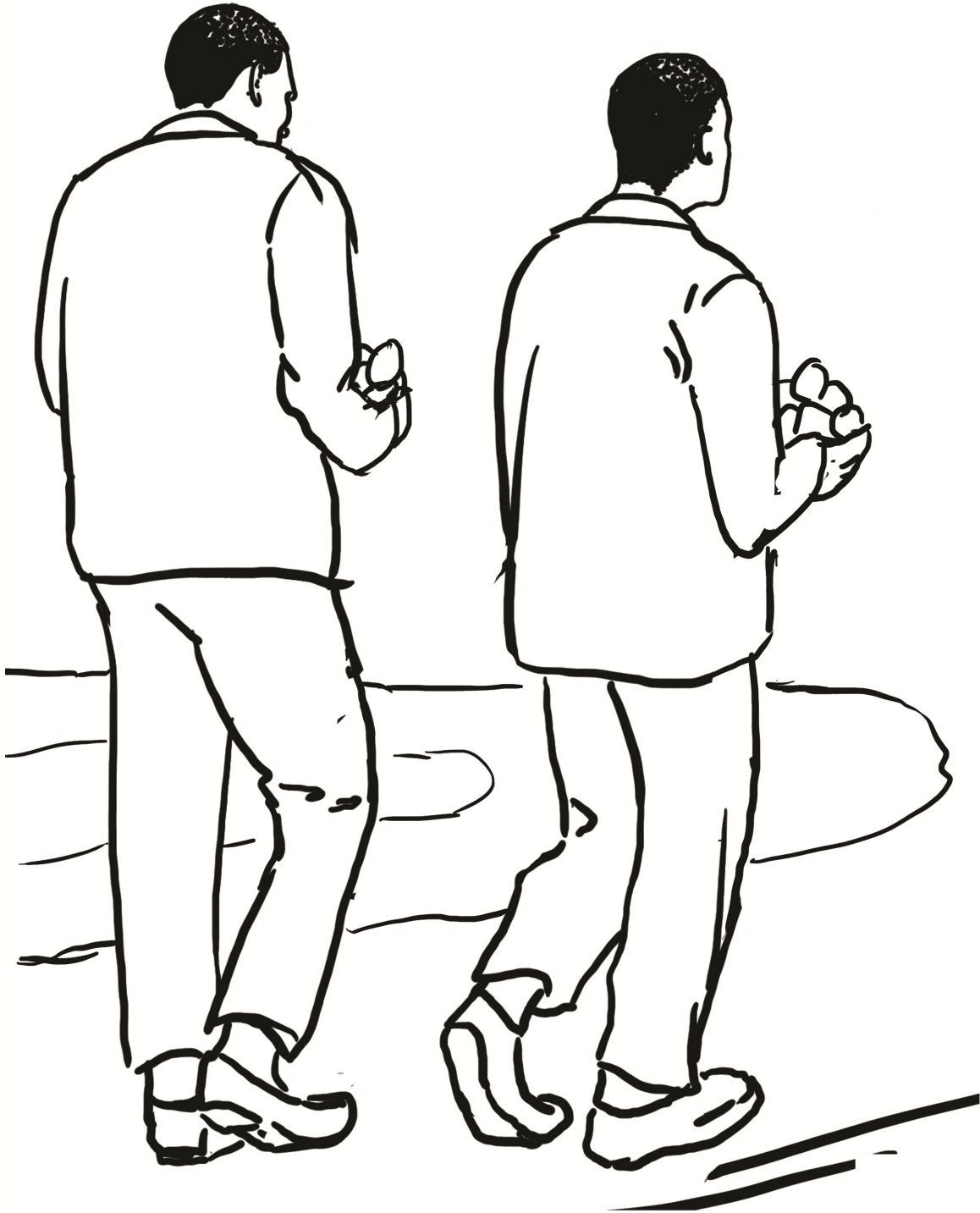
mBaas'eegotaha  
kaBaaish bashagiil  
ak'ob'a mmaam  
bak'oshaga  
aBaas'eegotaha yec'a  
nasaabuuk'a.



Baishaçan bac'aç'aga  
gac'aç'a  
kámagisaça-maañja  
káma'iinzuuwaan  
yec'a.



Baaish bagisagaç  
maañja ba'iinzagaan  
yec'a. Yec'a  
alamaamkwa  
baa'iinzaga  
biipaantagatsa.





Biib'ooraga yec'a  
alamaam biigatsaga  
kámagizha-aya biisaga  
biigafagok'w aya.



Bakalaga

aBaas'eegotaha

“Eemakoogwa

mashok'o-bac'a, atsa

ma-eekwa biihotaga

akwa, “tsogwa

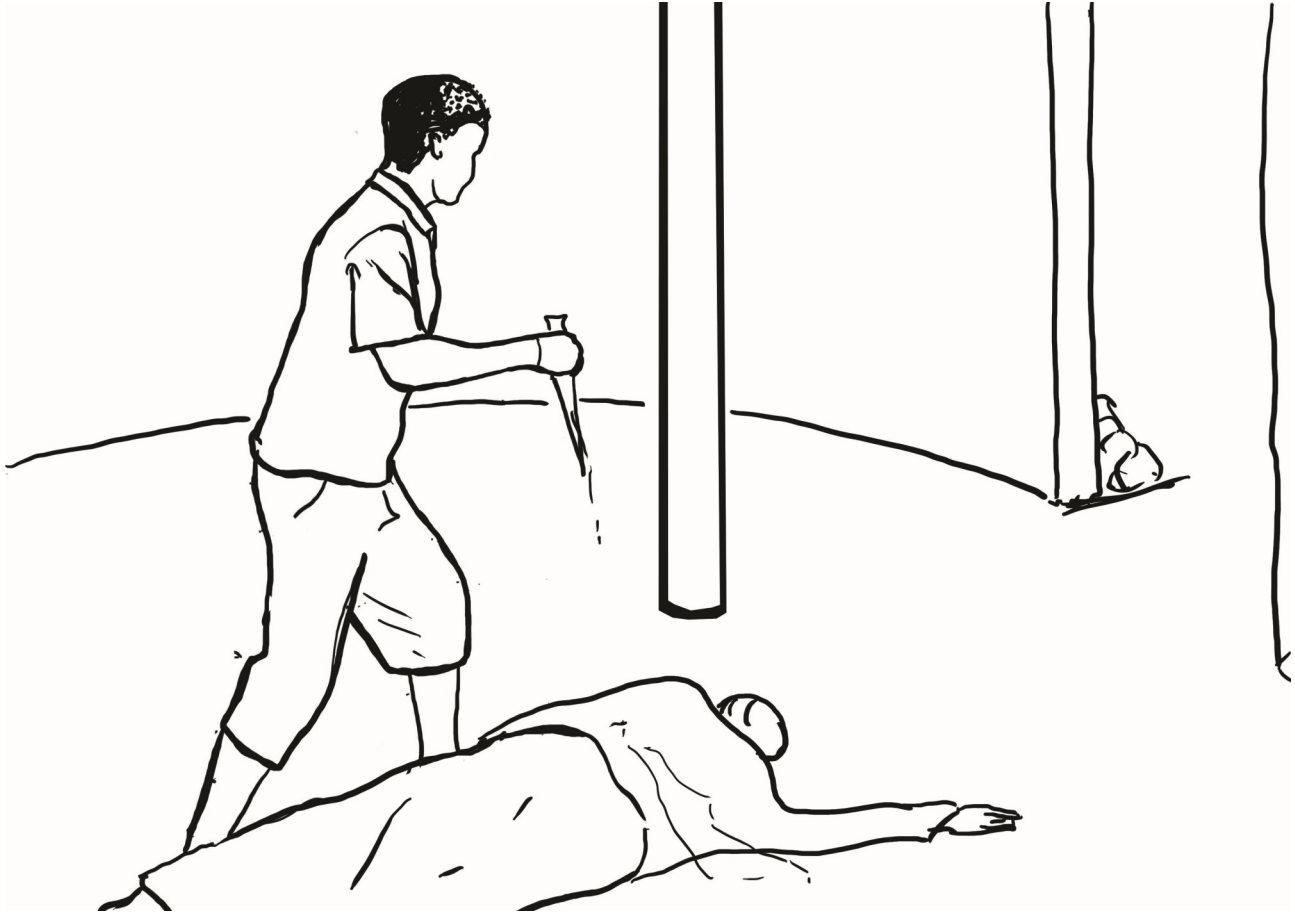
mashogok'w, mmam.”

Bakalaga aBaaishkwa

“Gashalama”.



Mmaam  
kambaadamaam  
biyaahalageesh  
masheek'o-bac'a  
biitaage k'owa  
alamaam biiwugiu  
ka-elaana ká-eba.



Baaish

na-oka-baadageesh

ka-eba ba'ocagash

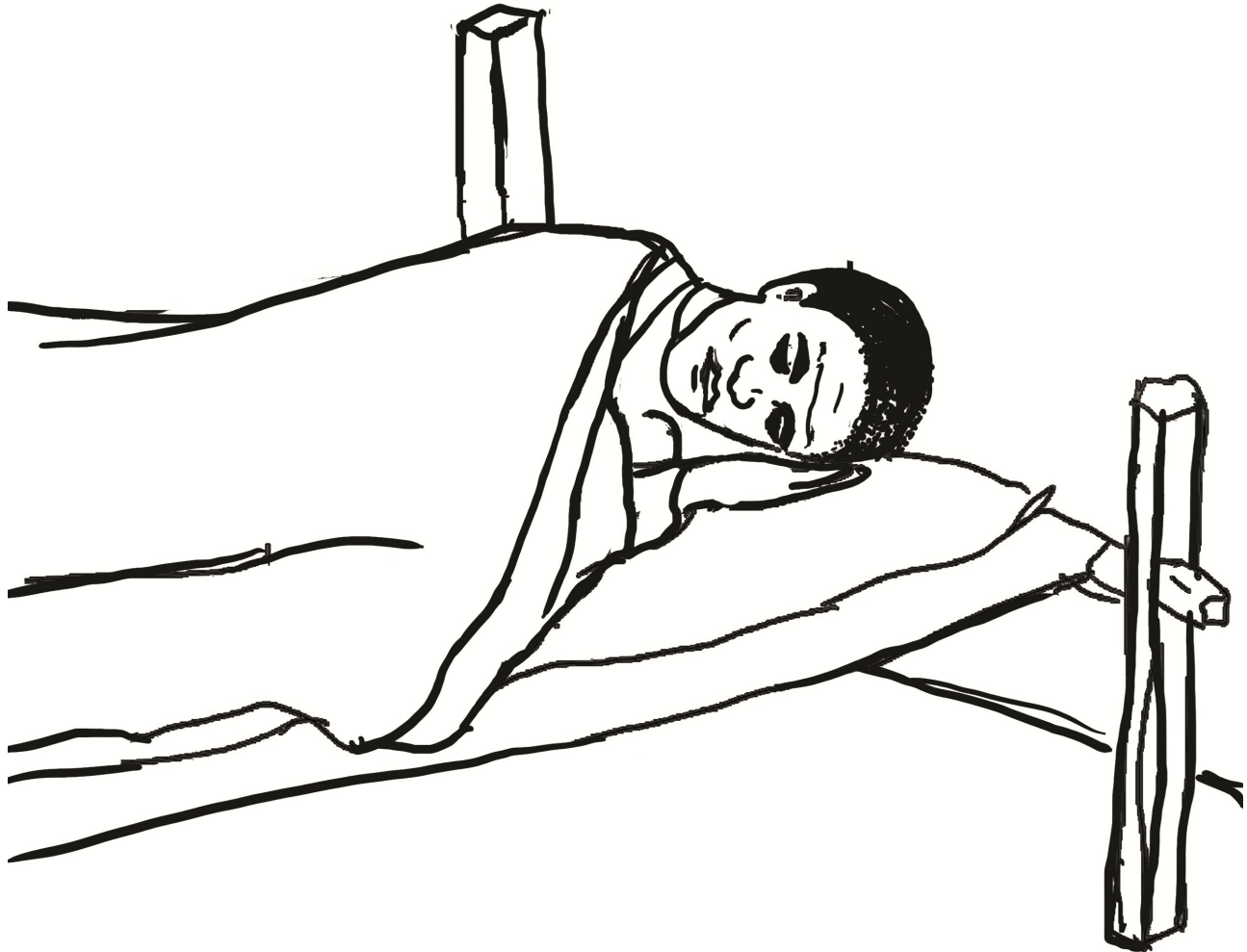
eemá kaja-k'otaba,

eemákwa bashaga.





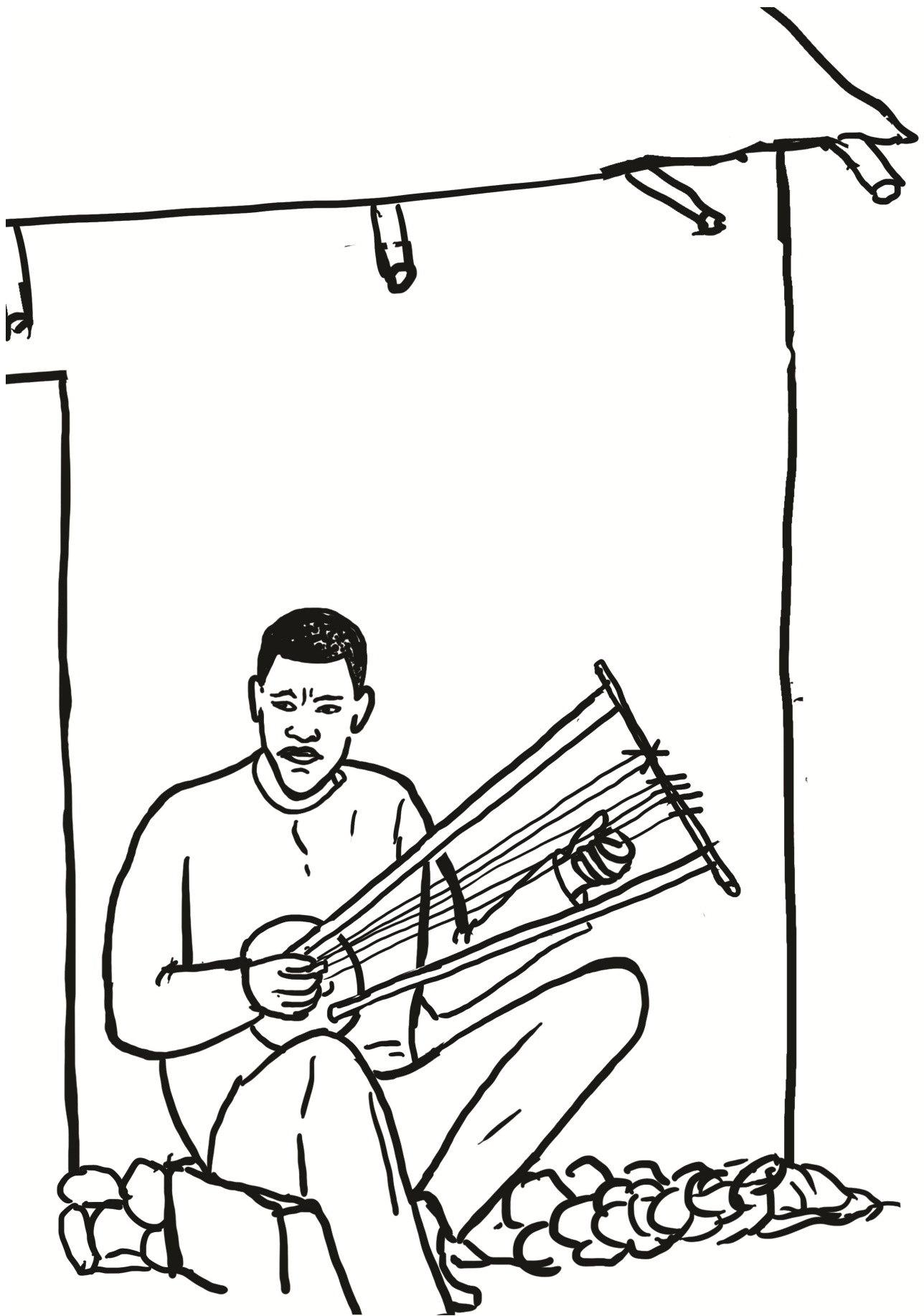
Baas'eegotahaçan  
baab'as'ogok'w eema  
nilakusa.



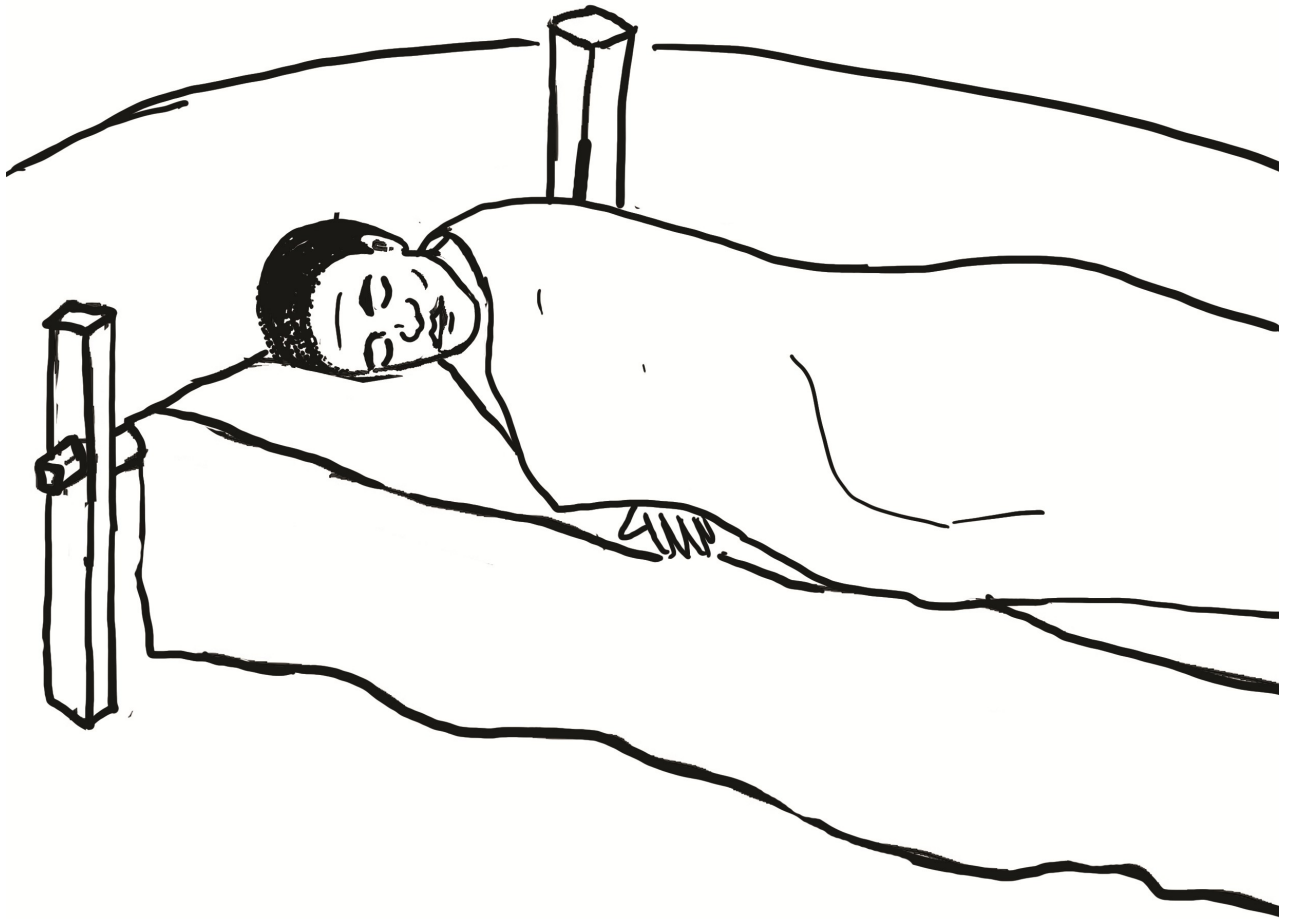
Baishkwa bazhigaga  
kak'oba  
namas'a-ebamá,  
eetamadaga nga  
awotanaango.



Baas'egotaha  
bapageek'w eemá  
namagaakwa  
nilakusaha bagadaga  
nga basaga.



Baas'eegotaha  
naçamaanwa naçamanjw  
bísaga tsonk'wa bakalaga  
tsonk'wa a-alamaakwa, “  
Baaish shok'o-eemá  
Baaish shok'o-eema  
Barat'oots eema  
nilakusaha  
Barat'oots eema  
nilakusaha  
Baagahasha ajaaja alila  
amahiima.





Baish

kás'ee-bashok'w eemá

bashagok'w ak'ob'a

namas'a-ebamá

biyaanzhagok'w.

## *English Translation:*

# **The Wise and the Foolish Neighbors**

1. There were two neighbours named Batseguteha and Bahish they usually sat at the front door of their house.
2. One day, while they were sitting at such a place, they were talking about going for a hunting, and finally agreed to go.
3. The next day they carried their weapons and provisions and went for hunting.
4. And they took their dogs with them.
5. They reached a spring of water, and rested near it.
6. One of them was drawing the muddy water from the spring and purifying it, while the other was just sitting under the shade of the tree.
7. Later on, they ate from the food they carried, and then they felt thirsty.
8. They drank from the purified water and were satisfied.
9. One of the friend said to the other, “ Take our dogs and cross over to the other side, and i will go along the valley and search for a bush dinker.”
10. As he was crossing to the other side, he luckily found the bush duiker, and tried to catch it with the help of his dog. But it escaped
11. Again, when they were just walking, a bush buck came out of under a tree, and they tried to seize it, but it disappeared running towards the mountain top.
12. At this time, both the friends got hungry. one of them went to a hill and began digging the ground, to find the roots of an edible plant known as boya.
13. The other friend was trying to produce fire by rubbing wood together, to roast the boya roots.
14. Then, the one named Bahish roasted the boya roots by the fire produced, and removed the over roasted parts of the roots.
15. After, they carried the roasted roots to a place where they could find water to drink. They ate the roots and drank water there.
16. After resting for some time, one of them suggested, “if we could not kill any prey today, it is because our mothers have cursed us. So, we have to go and kill our mothers.” They both agreed and accepted that opinion.
17. Then, it happened that both of them could not kill any animals that day. so, they returned home bare handed, but only with their dogs.
18. As they reached their homes, the one named Bahish killed his mother with the wooden handle of a hoe.
19. But, the other friend, Batseguteha hid his mother in a barn.
20. Later on, the one who killed his mother, Bahish had no body to cook food for him, so he spent the night without eating anything.
21. But, Batseguteha took out his mother from the barn every evening, and she regularly prepared food for him.
22. And, every morning, he used to put back his mother in to the barn, then he used to pick up his harp and sing thus: “ Bahish killed his mother, but the wise Batseguteha hid his mother in the barn, and lacked nothing.”
23. Bahish, because he had killed his mother and had no one to prepare food for him, died of hunger.

Amharic Translation:

ብልጡ እና ሞጉ ጎረቤታዎች

1. ባጭትሃ እና ባሂሽ የተባሉ ሁለት ጎረቤታዎች ነበሩ። ሁለቱም ሰዎች ብዙውን ጊዜ በየቤታቸው ደጃፍ ይቀመጡ ነበር።
2. ከዕለታት አንድ ቀን እንደዛው እንደተቀመጡ አደን ስለመሄድ ተወያዩና ለመሄድ ተስማሙ።
3. በንጋታውም መሳሪያቸውን እና ስንቃቸውን ይዘው አደን ተስማሩ።
4. ውሻዎቻቸውንም አስከትለው ሄዱ።
5. ሲሄዱም አንድ ኩሬ አጠገብ ደረሱና አረፉ።
6. ከዚያም አንዱ የኩሬውን ውሃ እየቀዳ ድፍርሱን ሲያጣራ ሌላው ዝም ብሎ ዛፍ ጥላ ስር ተቀመጠ።
7. ከዚያ በኋላ ስንቃቸውን በሉ፤ ከዚያም ጠማቸው።
8. ተራ በተራም ውሃውን ጠጥተው አበቁ።
9. ከዚያም በኋላ አንዱ ለጓደኛው ፤ "ወደ ማዶ ውሻቻችንን ይዘህ ሂድ፤ እኔ ደግሞ ሸለቆ ውስጥ እየሄድኩ ሚዳቋ እፈልጋለሁ" አለው።
10. ከዚያም ወደ ማዶ ሊሻገሩ ሲሉ አንድ ሚዳቋ አገኘና በውሻው አባሮ ሊይዛት ቢሞክርም መያዝ አቃተው።
11. አሁንም እየሄዱ እያሉ አንድ ድኩላ ከዛፍ ስር ወጣችና አባረሯት፤ ነገር ግን ተራራ ላይ ወጥታ አመለጠቻቸው።
12. በዚህ ጊዜ ሁለቱ ሰዎች ራባቸውና አንዱ ወደ ኮረብታ ስር ሄዶ ቦያ የሚባል ስራስር ለማግኘት መቆፈር ጀመረ።
13. ሌላኛው ደግሞ ቦያውን የሚጠብቡበትን እሳት ለመፍጠር እንጨቱን በእንጨት እየሰበቀ አነደደ።
14. ከዚያም ባሂሽ የሚለው በነደደው እሳት ላይ ቦያውን ጠበሰና ያረረውን ቅርፊት እየፋቀ አስወገደ።
15. የተጠበሰውንም ቦያ ይዘው ውሃ ወዳለበት ሄደው ከበሉ በኋላ ውሃ ጠጡ።
16. ሁሉም ሰዎች ትንሽ ካረፉ በኋላ አንዱ፤ "ዛሬ አውሬ ካልገደልን፤ እናቶቻችን ረገመውን ስለሚሆን ሄደን እናቶቻችንን እንገድላቸዋለን" የሚል ሃሳብ አቀረበ። ሁሉምም በዚህ ሃሳብ ተስማሙ።
17. ሁለቱም አውሬ ገድለው ማምጣት ስላልቻሉ፤ ውሻቻቸውን ብቻ ይዘው ባዶ እጃቸውን ወደ ቤት ተመለሱ።
18. ቤታቸውም እንደደረሱ ባሂሽ አናቱን በመቆፈሪያ እንጨት ደብድቦ ገደለ።
19. በጭትሃ ግን እናቱን በጎተራ ውስት ደበቃት።
20. እናቱን የገደለው ባሂሽም የሚበላው አጥቶ ጾሙን አደረ።
21. በጭትሃ ግን እናቱን ማታ ማታ ከጎተራ ውስጥ እያወጣ ምግብ እየሰራችለት ይበላ ነበር።
22. ደግሞም ጧት ጧት ተነሥቶ እናቱን ከጎተራ ይከት ነበር። ከዚያም ክራር ይዞ አንዲህ ብሎ ያዘም ነበር ፤ "ባሂሽ እናቱን ገደለ፤ ብልጡ ግን እናቱን ጎተራ ውስጥ ደበቀ።"
23. ባሂሽም ምግብ የሚያዘጋጅለት ሰው አጥቶ በረሃብ ሞተ።

Price 10 Birr